

# MUSDE XAHO

(1849)

**KHANTORE BERRIK**

**Kanta berriak / Nuevas canciones**

Por YON ETXAIDE-ITHARTE

## I

*Suletino:*

Barkoxerik Baionara juitez huntzen düt bi kobla,  
Nahiz haiez felizitatü Musde Xaho han den hura,  
Haren ezpiritia banü, egin beinirio aisa.

*Traducción del original suletino:*

Yendo desde Barkoiz a Baiona compongo varias coplas,  
Por las cuales quiero felicitar a Musde Xaho que reside allí,  
Si yo tuviera su ingenio lo haría fácilmente.

*Versión euskara batua:*

Barkoxtik Baionara joatez bi koplak ditut paratzen,  
Musde Xahori zorionak bihotz-bihotzez ematen,  
Haren jakinduria banu, ez nuke lanik osatzen.

*Traducción versión euskara batua:*

Yendo desde Barkoiz a Bayona compongo varias coplas,  
Felicitándole al señor Xaho de todo corazón;  
Si tuviera su sabiduría no me sería difícil su composición.

## II

*Suletino:*

Haur naizüla, Musde Xaho, düütüdana phenak oro;  
 Hunak, emaztia galdü tit eta uhuria gero,  
 Haien ebaslek, ogen gabe, etxeki beinaie presu.

*Traducción del original suletino:*

Héme aquí, señor Xaho, totalmente afligido;  
 He perdido los bienes, la mujer, y luego el honor:  
 Aquellos que me han arrebatado, me han metido, sin culpa,  
 [en prisión.

*Versión euskara batua:*

Hona non nauzun, Xaho jauna, triste eta penagarri,  
 Onak, andrea, ohoreak, galduak ditut aspaldi,  
 Haien lapurrek, kulpa gabe, preso sartu ninduten ni.

*Traducción versión euskara batua:*

Héme aquí, señor Xaho, triste y digno de compasión;  
 Los bienes, la mujer, los honores, los he perdido hace tiempo:  
 Los que me arrebataron, me metieron preso sin culpa.

## III

*Suletino:*

Egin dit hanitx khantore, azken huntik aldiz zure,  
 Nahiz inprima ditzaztatzün, jar nadin haien salzale,  
 Bizia irabaz dezadan, ezari gabe eskele.

*Traducción del original suletino:*

He compuesto muchas estrofas, las últimas son para usted,  
 Deseando que las haga imprimir, para que las pueda vender,  
 Al objeto de ganarme la vida, sin ponerme a mendigar.

*Versión euskara batua:*

Bertsorik asko tajutu dut, zuretzat ere badaude,  
 Nahirik inprima ditzazun, jar nadin haien saltzaile,  
 Bizia irabaz dezadan, ibili gabe eskale.

*Traducción versión euskara batua:*

He compuesto muchos versos, también los hay para usted,  
 Deseando que los imprima, para que me ponga a vender los  
 [mismos.  
 Al objeto de ganarme la vida sin andar mendigando.

## IV

*Suletino:*

Musde Xaho Atharratze, adinez zirena gazte,  
 Bena ezta zaharrik ere dinik haboro jakite,  
 Ez jente talent handietan dinik hainbeste berthüte.

*Traducción del original suletino:*

Señor Xaho de Atharratze, es usted joven por su edad,  
 Pero tampoco entre los viejos se encuentran tan sabios como  
 [usted,  
 Ni entre las gentes de gran talento que tengan tanta virtud.

*Versión euskara batua:*

Musde Xaho Atharratzeko, adinez zarena gazte,  
 Baina ez da zaharrik ere duenik hainbat jakite,  
 Ez talentu haundienetan zuk duzun haina bertute.

*Traducción versión euskara batua:*

Señor Xaho de Atharratze, es usted joven para su edad,  
 Pero tampoco entre los viejos se encuentran tan sabios como  
 [usted,  
 Ni entre los grandes talentos quienes tengan tanta virtud.

## V

*Suletino:*

Abill eijer, ezpirituz dena da usin handius;  
 Bena, zü, dohain haiegati, etzirade fantesius,  
 Umil, afable zira eta behar denian, korajus.

*Traducción del original suletino:*

El que es hábil, hermoso, espiritual, es a menudo altanero;  
 Pero usted a pesar de esos dones no es caprichoso,  
 Es humilde, afable, y, cuando hace falta, valiente.

*Versión euskara batua:*

Jaio, eder, jakintsu dena, sarritan ohi da harroa;  
 Baina zu dohain haiegatik ez izaki halakoa,  
 Umil ta mantso zara baina, bestetik adorekoa (1).

*Traducción versión euskara batua:*

El que es hábil, hermoso, sabio, a menudo es orgulloso;  
 Pero usted a pesar de esos dones, no es de semejante forma:  
 Es humilde y manso pero, por otra parte, de gran ánimo.

## VI

*Suletino:*

Adina zaizü goratzen, ezkuntziaz ez ohartzen,  
 Zure ezpiritü unestak beiteizü luza-erazten,  
 Areta berhaiñ bazenakike, zük, dama gazter minzatzen.

*Traducción del original suletino:*

Va usted avanzando en la edad y no se acuerda de casarse,  
 Su espíritu honesto le hace retardar, sin duda;  
 Sin embargo de todas maneras, sabría hablar a las damas jóvenes.

(1) Saliendo del euskara batua, las rimas podrían ser *barrua*, *halakua* y *korajetsua*, lo que resultaría más popular entre los bertsolaris.

*Versión euskara batua:*

Adina zaizu aurreratzen, ezkontzeaz ez oroitzen,  
Zure izpiritu zuzenak baitizu luza-erazten,  
Halare zuk bazenekike dama gazteei mintzatzen.

*Traducción versión euskara batua:*

Va usted avanzando en edad y no se acuerda de casarse,  
Ya que su recto espíritu le hace retardar,  
A pesar de ello usted sabría hablar a las jóvenes damas.

## VII

*Suletino:*

Zü zira gizon gaztia, maleruseren eztia;  
Zure ezpiritiren famak hartürik dena Frantzia,  
Depütatü izentatzeko zirena listan hartia.

*Traducción del original suletino:*

Usted es un hombre joven, consuelo de los desdichados,  
La fama de su inteligencia se ha extendido por toda Francia,  
Usted que ha sido elegido para la lista de los diputados.

*Versión euskara batua:*

Zu zaitugu gizon gaztea, dohakabeen eztia,  
Zure adimenaren famak harturik dauka Frantzia,  
Diputatu izendatzeko zarena listan jarria.

*Traducción versión euskara batua:*

Usted es un hombre joven, consuelo de los desdichados,  
La fama de su inteligencia se ha extendido por toda Francia,  
Usted que ha sido elegido para la lista de los diputados.

## VIII

*Suletino:*

Zük düzü denbora bethi prauber nahiz egin hunki,  
 Aberats nublek beikütie jente xehia iretsi,  
 Her hunki egin nahiz düzü, kargü hartzia unhetsi.

*Traducción del original suletino:*

Usted emplea el tiempo haciendo bien a los pobres;  
 Los ricos y los nobles nos han devorado a la gente humilde,  
 Queriendo hacer el bien a aquellos ha aceptado usted el cargo.

*Versión euskara batua:*

Zuk darabilazu denbora pobreei egiten ongi,  
 Aberats noblek baikaituzte jende xehea irentsi,  
 Haiei on egin nahiaz duzu kargu hartzea onetsi.

*Traducción versión euskara batua:*

Usted emplea el tiempo haciendo bien a los pobres,  
 Los nobles y los ricos nos han devorado a la gente humilde,  
 Queriendo hacer el bien a aquellos, ha aceptado usted el cargo.

## IX

*Suletino:*

Lhen ere zinatın zü, Xaho, izan depütatü,  
 Bena botzak gorde zeitzién, hanti züntien traditü,  
 Aphezék eta jente nublek beitzien hori kausatü.

*Traducción del original suletino:*

Antes también, Xaho, fue usted diputado,  
 Pero le quitaron los votos, traicionándole así,  
 Los sacerdotes y la gente noble fueron la causa de ello.

*Versión euskara batua:*

Lehen ere izana zinen, Xaho jauna, diputatu,  
 Baina etsaiak arte txarrez zuri botoak lapurtu,  
 Apezek eta jende noblek baitzuten hori kausatu.

*Traducción versión euskara batua:*

Antes también, señor Xaho, fue usted diputado,  
 Pero el enemigo con malas artes le robó los votos,  
 Los curas y la gente noble fueron los causantes de ello.

## X

*Suletino:*

Aphezek etzütie, zü, nahi egin depütatü,  
 Entzünik nahi deitzezüla haien arrandak txipitü,  
 Lotsa beitura oillo saldak behar deikien mankatü.

*Traducción del original suletino:*

Los curas no quisieron hacerle a usted diputado,  
 Habiendo oído que quiere rebajarles las rentas,  
 Pues temen que les falte el caldo de gallina.

*Versión euskara batua:*

Apezek ez zaituzte, Xaho, nahi egin diputatu,  
 Entzunik nahi dituzula haien errentak txipitu,  
 Beldur baitira oilo saldak behar zaizkien faltatu.

*Traducción versión euskara batua:*

Los curas no quieren, Xaho, hacerle a usted diputado,  
 Habiendo oído que quiere disminuirles sus rentas,  
 Pues temen que les falte el caldo de gallina.

## XI

*Suletino:*

Kargulant, nobliak ere, Xahoren kuntre dirade;  
 Jente xehiak jan beharra hen gajek behar beitie,  
 Eta harek txipiraziren, hura sinhesten badie.

*Traducción del original suletino:*

Los funcionarios y también los nobles están contra Xaho,  
 Sus rentas necesitan de la subsistencia de las gentes humildes,  
 Y él les hará rebajar (la renta) si se le cree.

*Versión euskara batua:*

Kargudun ta nobleak ere Xahoren kontra dirade,  
 Jende xeheak jan beharra haiek errenta baitute,  
 Eta hark txipiaraziko, hura sinesten badute.

*Traducción versión euskara batua:*

Los funcionarios y también los nobles están contra Xaho,  
 Pues aquellos tienen como renta lo que la gente humilde necesita  
 [para subsistir,  
 Y aquél les disminuirá la renta si le creen.

## XII

*Suletino:*

Parisen tie kargüti depütatiak idoki,  
 Haietan beitzen hanitx handi txipien kontrerik elkhi,  
 Bonapartek igorri dütü, egin beitere ederki.

*Traducción del original suletino:*

En París se ha quitado su cargo a los diputados,  
 Ya que entre ellos había muchos grandes que se habían manifestado  
 [contra los humildes;  
 Bonaparte los ha expulsado: ha obrado bien.



*Versión euskara batua:*

Parisen dituzte kargutik diputatuak uxatu,  
 Haietan baitzen aunitz haundi txipien kontra azaldu,  
 Bonapartek baztertu ditu, ederki baitu jokatu.

*Traducción versión euskara batua:*

En París han expulsado a los diputados de su cargo,  
 Ya que entre ellos muchos grandes se habían manifestado contra  
 [los humildes;  
 Bonaparte los ha expulsado: ha obrado bien.

## XIII

*Suletino:*

Orai behar beitütügü depütatiak berritü,  
 Üskal-Herriko jentik oro, nahi zütiet othoitü,  
 Kargülant, nubler, ez rantierer, eztela behar fidatü.

*Traducción del original suletino:*

Ahora debemos de renovar los diputados,  
 Gente de Euskalerrria, a todos os quiero rogar  
 Que no hay que fiarse de los funcionarios, nobles y rentistas.

*Versión euskara batua:*

Oraingoz behar baititugu diputatuak berritu,  
 Euskaldun jende txit prestuak (2) nahi dizuet eskatu,  
 Noble eta errentadunei ez dela behar fidatu.

*Traducción versión euskara batua:*

Como ahora debemos renovar los diputados,  
 Honorable gente vasca os quiero pedir  
 Que no se debe fiar de los nobles y de los rentistas.

(2) La única traducción literal posible sería «Euskadiko jendeak oro» a base de 9 sílabas que debe constar el primer hemistiquio, pero la voz «Euskadi» resulta anacrónica en una poesía de Etxahun, por lo que hemos preferido traducir libremente.

## XIV

*Suletino:*

Botzak eman itzatzie praubik dütiener maite,  
Ezi hurak izanen dira jente xehiaren althe,  
Xaho depütatü baledi, hura hen hala lizate.

*Traducción del original suletino:*

Dad vuestros votos a los que aman a los pobres,  
Ya que ellos estarán a favor de la gente humilde,  
Si Xaho fuera diputado, tal sería para aquellos.

*Versión euskara batua:*

Botoak eman itzazue pobrek dituztenei maite,  
Zeren haiek izanen dira jende xehearen alde,  
Xaho diputatu, baledi, hura hala litzateke.

*Traducción versión euskara batua:*

Dad vuestros votos a los que aman a los pobres,  
Proque aquellos estarán a favor de la gente humilde,  
Si Xaho fuera diputado, así sería él.

## XV

*Suletino:*

Üskal Herriko jentia, impot injüstoiz bethia,  
Egizie musde Xahori, zien botzen ematia,  
Harek eraginen dariku gure phetxen txipitzia.

*Traducción del original suletino:*

La gente de Euskalerrria está llena de impuestos injustos,  
Dad vuestro voto al señor Xaho,  
El nos hará disminuir nuestras contribuciones.

*Versión euskara batua:*

Euskalerriko jende ona zerga injustoz betea,  
 Egizue Xaho jaunari zuen boto ematea,  
 Hark eraginik lortuko da gure petxak txipitzea.

*Traducción versión euskara batua:*

La buena gente de Euskalerrria está llena de impuestos injustos,  
 Dad vuestro voto al señor Xaho,  
 Por su mediación se conseguirá disminuir nuestras contribuciones.

## XVI

*Suletino:*

Nahi-bada Bonaparte izan jente xehen althe,  
 Musde Xaho mintzo datinin, hari beha laket date,  
 Eztate hura handi, nuble, gure jale hen ahalke.

*Traducción del original suletino:*

Aunque Bonaparte esté a favor de la gente humilde,  
 Cuando hable el señor Xaho, estará escuchándole a él con agrado,  
 No sentirá vergüenza ante los grandes, los nobles, los cuales nos  
 [devoran.

*Versión euskara batua:*

Bonaparte badago ere apalak direnen alde,  
 Jaun Xaho mintza dadinean, hura atsegin ez date,  
 Gure jale haundi nobleen lotsez hura ez dagoke.

*Traducción versión euskara batua:*

Aunque Bonaparte esté a favor de los humildes,  
 Cuando hable el señor Xaho, aquél estará satisfecho,  
 No sentirá vergüenza ante los grandes, los nobles, los cuales nos  
 [devoran.

## XVII

*Suletino:*

Musde Xaho behar düzü aldi huntan kargin sarthü,  
Bestela Üskal-Herri hunek behar dü düpe baratü,  
Behar beitüke aberatsen injustizier pharatü.

*Traducción del original suletino:*

Señor Xaho, usted debe esta vez ocupar su cargo,  
En otro caso esta Euskalerrria será engañada,  
Ya que quedará sometida a la injusticia de los ricos.

*Versión euskara batua:*

Musde Xaho zuk behar duzu aldi hontan kargu hartu,  
Euskalerrri honi zirria ez diezaioten sartu,  
Aberatsen injustiziak bestela galduko baitu.

*Traducción versión euskara batua:*

Señor Xaho, usted debe esta vez ocupar su cargo,  
Para que esta Euskalerrria no sea engañada,  
En otro caso hallará su perdición en la injusticia de los ricos.

## XVIII

*Suletino:*

Kargülant, nublik dirade, dienak sobera gage,  
Jente xehe miserabilia, aldiz haien phakazale,  
Ezpzätügü sekurs gei, bai bethi izanen ere.

*Traducción del original suletino:*

Los acaudalados, los nobles, poseen demasiadas rentas,  
La gente humilde, miserable, es, en cambio, su sostén,  
Si usted no viene a ayudarnos, lo seremos siempre.

*Versión euskara batua:*

Kargudun, nobleak dirade errenta askoren jabe,  
 Jende xehe miserablea, berriz, haien pagatzaile,  
 Ez bazaitugu laguntzaile, beti izango gerade.

*Traducción versión euskara batua:*

Los funcionarios y los nobles son dueños de muchas rentas,  
 La gente humilde, miserable, es, en cambio, su sostén,  
 Si usted no viene a ayudarnos, lo seremos siempre.

## XIX

*Suletino:*

Jente xehek behar dügü Jinkuari gomendatü  
 Eta Xahoren depütatü igaraitia galthatü,  
 Bestela handien esklabo behar dükegü baratü.

*Traducción del original suletino:*

Nosotros la gente humilde debemos encomendarnos a Dios  
 Y pedir que Xaho salga diputado,  
 Lo demás nos tendremos que convertir en esclavos de los  
 [poderosos.]

*Versión euskara batua:*

Jende apalek behar dugu Jainkoari gomendatu  
 Ta Xaho jauna diputatu ateratzea eskatu,  
 Bestela haundien esklabo beharko dugu paratu.

*Traducción versión euskara batua:*

Nosotros la gente humilde debemos encomendarnos a Dios  
 Y pedir que el señor Xaho salga diputado,  
 Lo demás nos tendremos que poner de esclavos de los poderosos.

## XX

*Suletino:*

Berset hoiek zitit egin, nahiz depütatü zitin,  
Zureki nahi beininzate Parisera ni ere jin,  
Ene hunen errenderaztia Bonaparti zützaz galtheGIN.

*Traducción del original suletino:*

He compuesto estos versos queriendo que sea usted diputado,  
Pues yo también quisiera ir (3) con usted a París  
Y pedir la restitución de mis bienes a Bonaparte por mediación  
[de usted.]

*Traducción versión euskara batua:*

Bertso hauek paratu ditut na(h)irik ahaldun zaitezzen,  
Zurekin joan (3) na(h)i nuke bada Parisa lehenbailehen,  
Nire onak eskuratzeko Bonapartez baliatzen.

*Versión euskara batua:*

He compuesto estas estrofas queriendo que sea usted diputado,  
Pues querría ir con usted cuanto antes a París,  
Para recuperar mis bienes valiéndonos de Bonaparte.

---

(3) Etxahun usa el verbo «jin» = etorri (venir), obligado por la rima, pero lógicamente debería usar el verbo «joan» (ir), tal como traduce Haritzelhar: Car je voudrais *aller* à Paris moi aussi.

## OBSERVACIONES A «MUSDE XAHO»

Al mismo tiempo que señala —dice Haritzelhar— la existencia de una endecha vasca en diecisiete estrofas publicada en Bayona en la casa del impresor Lespès y firmada Topet-Etchahoun, Francisque-Michel añade...» (sic) y firmado Topet Etchahoun que es sin duda el nombre del autor de otro fragmento impreso en la misma casa, en dos hojas in 4.º y firmada Pierre Topet dit (llamado) Etchahoun. Es una canción nueva (khantore berric) en veinte estrofas de tres versos cada una.

(F. M. «Le Pays Basque», p. 528).

Esta corresponde exactamente a la presente canción.

La existencia de esta canción ha sido de nuevo señalada por D. Angel Irigaray cuando ha publicado el texto y la traducción del poema de Chamisso «Des Basken Etchahons Klage (4). «Apenas se conservan poesías del Verlaine euskaldun, como se ha llamado a Etchahun. El pueblo recuerda algunas; de viva voz las tomó Pierre Lhande, que ha escrito un artículo en «Gure Herria», desgraciadamente sin continuación. La vida aventurera de Pierre Topet, las desgracias que sobre él llovieron y la fama de sus desenfadados poemas (entre los cuales citaremos *Abaide delezius*, *Barkoxeko eliza*, *Mündian malerusik*, *Belhaudiko bortian* (en el cancionero de Sallaberry), *Khantore berri* (dedicado al escritor Chaho, con ocasión de su presentación a la lucha electoral), llamaría sin duda la atención de Chamisso, quien nos describe en esta poesía dramáticos detalles de la agitada vida del bardo de Barkoxe».

Ha sido señalada, en tercer lugar, por Georges Lacombe en una carta dirigida al Sr. Louis Dassance en el momento mismo que se metía en la prensa el pequeño volumen de Lhande y Larrasquet (*Le poète Pierre Topet Etchahun. Sa vie, son oeuvre, Bayonne, 1948*). Esta carta ha motivado la nota que se encuentra en la página 32, donde se lee:

b) Una larga poesía a la gloria de Agustín Xaho y comenzando así: *Barkoxerik Bayonara juitez...*

(4) Revue Internationale des Etudes Basques, 1933, tomo XXIV, pp. 618-621.

Nosotros hemos encontrado en la biblioteca nacional este poema impreso sobre hoja volante, 4 páginas, en la imprenta de P. Lespès, Bayona, intitulado *Khantore berric* y comenzando como lo indica Lacombe por *Borkoxerik Bayonara juitez...* Poesía totalmente olvidada, toma así lugar en la obra de Etxahun.

El problema de la fecha es fácil de resolver; el poema mismo nos da la clave. La estrofa 12 habla de Bonaparte que ha hecho bien en expulsar a los diputados.

«Bonapartek igorri dütü, egin beitere ederki».

Es por la aplicación de la Constitución del 4 de noviembre de 1848 que fue elegido presidente de la república, el 16 de diciembre de 1848, Luis Napoleón Bonaparte. Por aplicación de la misma constitución la Asamblea Constituyente debió ceder sitio a una Asamblea legislativa que fue elegida el 13 de mayo de 1849. El poema de Etxahun es un poema político, un poema «contratado», tal como lo indica la estrofa 13.

«Orai behar beitätügü depütatiak berritu...»

Debió ser compuesto el mes de marzo o el mes de abril de 1849, es decir, durante la campaña electoral. Tal vez la impresión de este poema fue pagada por Xaho como lo recuerda Etxahun en la estrofa 3. (Jean Haritschelhar, *L'oeuvre poétique de P. T. E.*, pp. 484/485, revista «Euskera», XIV-XV, 1969/1970.

## I

### 1. «Barkoxerik»: Barkoxetik (desde Barkoiz).

«Huntzen düt bi kobla»; compongo dos coplas, en el sentido de varias. Flexión en singular. En cambio se diría: Huntzen dütüt bi koblak (compongo las dos coplas).

2. «Nahiz» (nahirik): queriendo. «Haiez» (haien bitartez), por mediación de ellas.

3. «Beinirio»: «N'existe pas —dice Haritxelhar—. Il faut sans doute lire *beinitio*; litt: je les ferais facilement (les couplets)». La flexión «nitio» de Haritxelhar parece corresponder a «nitióke» de Intxauspe (V. B., p. 301) que de otra forma se dice «netzáke», equivalente al batua «nitzake». Luego, «egin beinitio aisa» = egin bainitzake aisa (yo los haría fácilmente), es decir, yo haría fácilmente las coplas. In-



txauspe (V. B., pp. 309/310), bajo el título de «Conditionnel futur et potentiel conditionnel» (forme d'incidence), conjuga: *benitióke, behitióke/beitzintióke, belitióke, beikintióke, beitzintiokeyé, belitiokeye*.

## II

1. «Haur naizüla» (aor nauzula): «me voici» (aquí estoy), traduce Haritxelhar. ¿«Haur» se trata de «hau» (éste) o de «aor» (ahí mismo)? Peillen me dice a este respecto: «Haur naizüla» no es «que soy esto», sino «aquí estoy», tal como ha traducido Haritxelhar. «Haur» no es «hau» y los viejos escritores suletinos lo usaban así y también los bizkainos y guipuzkoanos, tal como lo ha demostrado Alfonso Irigoyen en su artículo «Haur ola zirola». Entre vosotros, a lo mejor, era muchas veces *aor* (véase el artículo de Irigoyen en «Iker I», p. 365). *Aura* y *ara* «he allí» (en Eibar), en Arratia «aur da» (está aquí)» (5).

Azkue traduce «aor» *abí mismo* (Bc) y pone el siguiente ejemplo: «Aor zeuk maite dituzunak ta itxi egidazu bakean: he aquí los que vos amáis y dejadme en paz». Larrasquet y Gèze no registran esta voz.

2. «Galdü tit» (galdü ditit): flexión alocutiva irregular, variante de «ditizüt. Batua: galdu ditut.

3. «Etxeki beinaye» (euki bainaute): me han tenido. Intxauspe (V. B., p. 227, bajo la denominación de «Indicatif présent» (forme d'incidence), conjuga: *benáizü, benái, benáizie, benáye*. Beinaye = be-nayé.

## III

1. «Egin dit»: flexión alocutiva irregular, correspondiente al regular «dizüt». Indefinido *düt* (= dut). Luego «egin dit» = egin dut (yo he hecho).

«Huntik»: contracción «huntiak» (onduak), con el sentido de «compuestos». «Zure» = zureztat (para usted). Destinativo y no posesivo.

2. «Ditzazatzün»: en Intxauspe «ditzadätzün» (= diezazkidazun). Intxauspe (V. B., pp. 266/267/268), bajo la denominación de «Subjonctif ou forme régie optative (present)», conjuga: *ditzadätzün, ditzá-*

(5) Lamento no poder publicar el texto original euskérico de Txomin Peillen a causa de su extravío.

*dan, ditzadatzien, ditzadén* (Campión, p. 504). Batua: *diezazkidazun, diezazkidan, diezazkidazuen, diezazkidaten*.

## IV

1. «Musde Xaho Atharratze»: Jaun Xaho Atharratzeko (Sr. Xaho de Tardets).

2/3. «Dinik»: contracción de *dianik* (duanik/duenik).

## V

1. «Usin»: contracción de «usian» (a menudo, frecuentemente).

Dice Haritzelhar que en esta estrofa hay que señalar el sufijo *-us* de origen bearnés: *ezpiritus*, *handius*, *fantesius*, *korajus*. Corresponde al sufijo castellano *-oso*: *grandioso*, *gracioso*, *dichoso*, *fantasioso*... Creo que también hay que destacar su uso abusivo dentro de una misma estrofa, lo que resulta bastante prosaico, sobre todo teniendo presente su uso en las tres rimas.

## VI

2. «Beiteizü»: *beit deizü*. Batua: *baitizu*. Flexión causal-explicativa. *Intxauspe* (V. B., pp. 225/226), bajo la denominación de «Indicatif présent (forme d'incidence)», conjuga: *beitéizüt*, *beitéizü*, *beitéizügü*, *beitéizie*.

3. «Areta»: sin embargo (*cependant*), según Haritzelhar.

«Berhain»: sin embargo, de todos modos, según Azkue. Haritzelhar: *de toutes façons*.

«Bezenakike»: *bazenekike* (usted sabría).

## VII

2. «Ezpiritiren»: contracción de «ezpiritiaren» (*izpituaren*), del espíritu.

3. «Zirena listan hartia» (*zarena listan hartua*): a este respecto dice Haritzelhar: «Los candidatos a las elecciones legislativas eran ele-

gidos por los congresos que tendrían lugar a fines de abril. Xaho pertenecía a la lista de los republicanos (lista de izquierdas) con Michel Renaud, diputado saliente».

## VIII

1. «Prauber»: pobreei (a los pobres).
2. «Beikütie» (beit-gütie): baikaituzte (bait-gaituzte), flexión causal-explicativa (pues nos han). Intxauspe (V. B., p. 227), bajo la denominación de «Indicatif présent, forme d'incidence», conjuga: *beikütüzü, beikütü, beikütüzte, beikütie*. La «u» acentuada léase «ü».
3. «Her» (haiei): a ellos, a aquellos.

## IX

1. «Zinatin»: contracción de *zinatian*, equivalente a *zinatekian*. A este respecto decimos en «Gure jaun aphezküpia» (VI): «Intxauspe, bajo el título de «Conditionnel présent» (Forme régie exquisite), conjuga: *nintzátian, hintzátian/zinátian, lizátian, ginátian, zináteyen lirátian* (V. B., p. 393). Corresponde al batua *zinatekeen*. Haritxelhar, creo que con razón, titula esta flexión verbal «Conditionnel passé». ¿Se trata de un error de Intxauspe?

2. «Zeitzien» (zizkizuen). Intxauspe (V. B., pp. 230/231/232), bajo el título de «Passé imparfait» (relations indirectes), conjuga: *néitzien, zeitzién, genéitzien, zeitzién (nizkizuen, zizkizuen, genizkizuen, zizkizueten)*. Como observará el lector, el suletino no distingue la 3.<sup>a</sup> persona del singular y plural.

«Züntien» (zintuzten). Intxauspe (V. B., pp. 232/233), bajo el título de «Passé imparfait» (relations personnelles), conjuga: *züntiédan, züntien, züntiégün, züntién (zintuztedan, zintuzten, zintuztegun, zintuzteen)*. Las terceras personas del suletino se distinguen por el acento. La flexión guipuzcoana *zintuzteen* es gramatical y literaria. El pueblo lo confunde con *zintuzten*.

3. «Beitzien» (beit-zien): baitzuten (bait-zuten). Flexión causal explicativa. Intxauspe (V. B., p. 240), bajo la denominación de «Passé imparfait» (forme incidente), conjuga: *benían o beinían, behían, beitzünían, beitzían, beikünían, beitzünién, beitzién*.

Respecto a esta estrofa dice Haritxelhar: «Agustín Xaho era el re-

presentante de la «montaña» y estaban contra él los curas y los nobles, es decir, toda la derecha. Etxahun hace alusión a las dos elecciones precedentes: la elección a la asamblea constituyente del 23 de abril de 1848 y la elección parcial del 4 de junio de 1848». (Ob. cit., p. 587).

## X

1. «Etzütie» (ez zütie): ez zaituzte. Intxauspe (V. B., pp. 209/210), con la denominación de «Indicatif parfait» (relations personnelles directes), conjuga: *zütüt, zütü, zütügü, zütte* (*zaitut, zaitu, zaitugu, zaituzte*). La «u» acentuada léase «ü».

2. «Deitzezüla» (dizkiezula): flexión de conjuntivo. Intxauspe (V. B., pp. 202/203/204), con el título de «Indicatif présent» (relations indirectes), conjuga: *déitzet, déitzezü, déitze, déitzegü, déitzezie, déitzeye*. Campion, p. 499. En conjuntivo: *déitzedala, déitzezüla, déitzela, déitzegüla, déitzeziela, déitzeyela* (V. B., pp. 215/216/217).

«Arrandak» (errentak): las rentas.

3. «Lotsa beitira» (beldur baitira): pues tienen miedo.

«Deikien»: flexión de relativo. «Mi pregunta es la siguiente —le escribía a Txomin Peillen—, el relativo DEIKIEN ¿no es el presente DEYIE(N) (= die-n) puesto en futuro? O sea, «beharko deikien» = beharko dien. Pero Inxtauspe trae el futuro «deikyé». No es igual, pero sí muy parecido y traduce así: *eskéntü deikyé = ils l'auront offert à eux* (V. B., p. 248). Esta flexión figura también en «Bi berseten egi-tez», en la estrofa V. Dice así:

*Etxabon Ziberuan, Athillo Laphurdin,  
Bürüzagi direnak kbantore egitin,  
Ezpeikirade beldür aphezik jin dadin  
Eraman DEIKIENIK hartan Üskal Herrin,  
Jokhatüren deregü hek plazer direnin.*

Por lo tanto, ¿«eramán DEIKIENIK» equivale a «eramango die-nik»?

A este respecto me dice Txomin Peillen: «El primer DEIKIEN, «lotsa beitira oillo saldak beharko deikien mankatü», es futuro, tal como has intuido y equivale a «beharko dien». Respecto al segundo caso (DEIKIENIK), nada me dice el amigo Peillen. Como anteriormente he indicado la carta original euskérica de Txomin se me ha extraviado.

## XI

1. «Kargülant» (kargudun): Haritzelhar traduce «ceux qui sont en place» (los que está empleados). Se podría traducir «los funcionarios».

2. «Hen gajek»: haien errentak (sus rentas). Según Haritzelhar «gage» proviene del bearnés *gadje*, sueldo, salario. «Se trata de las rentas de los nobles y de los *cargülant*».

«Badie» (badute): flexión de condicional, es decir, «balin badie» (baldin badute).

## XII

1. «Tie»: contracción de «dütie» (= dituzte). Intxauspe (V. B., pp. 201/202), bajo la denominación de «Indicatif présent», conjuga: *dütüt, dütük/dütün/dütüzü, dütü, dütügü, dütüzie dütie*. La «u» acentuada léase «ü».

2. «Beitzen» (baitzen): flexión causal-explicativa.

3. «Dütü»: ditu (véase su conjugación en XII-1).

«Beitere»: *beit-dere*; variante de «beiteie» (*beit-deie*), flexión causal-explicativa. Intxauspe (V. B., pp. 225/226/227), bajo la denominación de «Indicatif présent» (*forme d'incidence, relations indirectes*), conjuga: *beitéyet, beitéyek/beitéyen/beitéyezü, beitéye, beitéyegü, beitézie, beitéyie*. En *batua*: *baitie* (*bait-die*).

Respecto a esta estrofa dice Haritzelhar: «El último verso revela un Etxahun muy bonapartista; sin embargo la historia es algo maltratada, puesto que la asamblea constituyente se ha dividido ella misma en virtud de la constitución que acababa de votar para dejar el lugar a una asamblea legislativa» (Ob. cit., p. 588).

## XIII

1. «Beitütügü» (*beit-dütügü*): *baititugu* (*bait-ditugu*).

2. «Zütiet» (*zaituztet*): Intxauspe (V. B., pp. 204/205), con la denominación de «Indicatif présent» (*relations personnelles directes*), conjuga: *zütiét, zütie, zütiegü, zütie*. Campión: p. 500. *Batua*: *zaituztet, zaituzte, zaituztegu, zaituztee*.

3. «Nubler»: noblei (a los nobles). «Rentierer» (errenteroei, errentadunei): a los rentistas.

## XIV

1. «Eman itzatzie»: eman itzazue. En Intxauspe (p. 263): etzatzíe. Conjugación: *etzátzü, bitza, etzatzíe, bitzé* (Impératif). Campión, p. 506.

«Praubik»: contracción de *praubiak* (pobreak), los pobres.

«Dütiener»: dituztenei (a los que).

2. «Ezi»: puesto que, ya que, pues, porque, que.

3. «Hen» (haientzat): para aquellos, para la gente humilde.

«Lizate» (o *lizáteke*): sería. Intxauspe (V. B., p. 386), bajo la denominación de «Conditionnek présent» (forme capitale), conjuga: *nintzáte, hintzáte/zináte, lizáte, gináte, zinateye, liráte*. Batua: *nintzateke, hintzateke/zinateke, litzateke, ginateke, zinatekete, lirateke*.

## XV

2. «Egizie»: egizue (haced). «Zien botzen» (zuen botoak): vuestros votos. Uso de genitivo posesivo.

3. «Dariku»: variante Etxahuniana de «deikü». Intxauspe (V. B., pp. 202/203/204), bajo la denominación de «Indicatif présent» (relations indirectes), conjuga: *déiküzü, déikü, déiküzte, déiküye (diguzu, digu, diguzue, digute)*. Luego: *déikü/dáiku/dárikü* = digu. Campión, p. 498.

«Gure phetxen txipitzia: gure petxak txipitzea (disminuir nuestras contribuciones). Uso del genitivo posesivo. Azkue traduce «petxa» por tributo, impuesto y es de uso casi general (AN, B, BN, G, R, S).

## XVI

1. «Nahi-bada»: aunque.

2. «Datinin»: contracción de *datinian* (date-anean). Intxauspe (V. B., p. 360), bajo la denominación de «Indicatif, futur en action», conjuga: *nizáte, bizáte/ziráte, dáte, giráte, ziráteye, diráte*. En euska-

ra batua: *naizateke, haizateke/zarateke, dateke, garateke, zaratekete, dirateke*. Campión denomina a esta conjugación «Futuro presente» y traduce «erorten date»: él (se) caerá (pp. 360 y 667/668). Intxauspe traduce «héltzen dáte o dáteke»: Il arrivera. «Héltzen nizáte, j'arrive-rai, signifie je serai en action d'arriver, sur le point d'arriver». Respecto a la flexión similar «ziratianin», dice Jon Mirande: «*Ziratianin*, viene de *zirate*, con la adición del sufijo verbal *-anean*, ya que en nuestro euskalki este sufijo es *-anean* y no la forma reducida *-nean*, tras consonante (düt-düdaní(a)n) y también tras vocal; así *zirate* = *izango zera* y *ziratianian* o *ziratianin* o *ziratínin* = *izango zeranean*, y si no, conservando el sufijo *-ke*: *ziráteke, zirátekieianin, ziratekieianin, ziratekieinín*». («Barkoxeko eliza», B.R.S.B.A.P., p. 57, 4, 1-2-3-4, 1980).

## XVII

1. «Kargin»: contracción de *kargian* (karguan), en el cargo.
2. «Düpe»: engañado (galicismo). Según Haritzelhar se dice también en bearnés.
3. «Beitüke» (beit-düke): flexión causal-explicativa de futuro en forma transitiva. Intxauspe (V. B., p. 259), bajo la denominación de «Futur parfait» (forme incidente), conjuga: *beitúket, beitúkek/beitúken/beitükézü, beitúke, beitükégü, beitükexie, beitükie* o *beitúkeyé*. La «u» acentuada léase «ü». La expresión «Behar beitüke» equivale a «behar-ko baitu».

«Pharatü»: sentido de «exponer(se)».

## XVIII

1. «Dienak» (dutenak): que tienen (flexión de relativo).
- «Gage»: sentido de *renta*.
3. «Ez pazütügü sekurs gei»: ez bazaitugu laguntzaile (si usted no acude en nuestro socorro).

## XIX

2. «Xahoren depütatü igaraitia galthatü»: forma de genitivo posesivo. Aquende del Bidasoa diríamos: Xaho diputatu ateratzea eskatu.

3. «Handien esklabo»: en el original, por error, «handier esklabo».

«Behar dükegü»: equivale a *beharko dugu*. Intxauspe (V. B., p. 245), con el título de «Futur parfait» (indicatif), conjuga: *dúket, dúkek/dúken/dúkézü, dúke, dúkégü, dúkezie, dúkeyé*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 500.

## XX

1. «Berset hoiek»: bertso hauek (estos versos).

2. «Zitit»: según Haritxelhar es variante de «ditit», forma irregular de «ditizüt» y aduce como ejemplo el verso «Hogei eta bi urthe *bazitit* betherik» de la canción «Maitia nun zira». En «Kantuz-Kanta-Khantore» dice «Hogei eta laur urthe *baditit* betherik» y exactamente igual en «Kantuz». A estas formas alocutivas corresponde el indefinido *dütüt* (= ditut). Intxauspe (V. B., pp. 201/202), bajo la denominación de «Indicatif présent» (voix transitive), conjuga: *ditizüt* o *ditit, ditizü, ditizügü, ditizie*. Campión, pp. 537/538.

«Zitin»: contracción de «zitian» (zaitezen). Intxauspe (V. B., p. 373), bajo la denominación de «Subjonctif présent», conjuga: *nádin, hádin/zitian, gitian, ziteyen, ditián*.

«Beinintzate»: flexión causal-explicativa. Intxauspe (V. B., p. 394), bajo la denominación de «Conditionnel présent» (forme d'incidence), conjuga: *benintzáte, behintzáte/beitzináte, belizáte, beikináte, beitzináteye, beliráte*.

3. «Ene hunen errenderaztia»: forma de genitivo correspondiente a «ene onak» (mis bienes). «Zützaz» = zure bitartez (por mediación tuya).

P. D. Habiendo aparecido inesperadamente la mencionada carta de Txomin Peillen, la transcribo íntegramente:

«Huna zure hamazazpikoari erantzuna:

1. *Haur naizüla*, ezta «que soy esto», baina «aquí estoy», Haritxelhar-ek itzuli bezala. *Haur* ez da *hau*, eta Zuberotar idazle zaharrek halaxe erabiltzen zuten, baita Bizkaitar eta Gipuzkoarrek ere, Alfonso Irigoyenek, bere «Haur ola zirola» artikuluan, adierazi duen bezala. Zuen artean beharbada *aor* zen askotan. Alfonsoren artikulua, *Iker I* delakoaren, 365 orrialdean. *Aura* ta *ara* «he allí» (Eibar-en); Arratian «aur da», *está ahí*.



2. Lehen DEIKIEN hori, «lotsa beitira oillo saldak behar deikien mankatü», geroaldia da, zuk sumatu duzun bezala «beharko dien».

3. *Datianin* (Santa Grazin ta Basaburuan *tianian*), zuk ebaki bezala, *date-anean* da, «izango denean».

Kantu hortan bada hutsa 582 orrialdean *gente cheche*, «jente chehe» irakurtzekoa. Bestalde, eztut sekulan üskaldün txarrenaren ahoan, entzun *impot* esaten; beti *legar* diogu. *Dupe* lehenbizikoz Etxahunen idazlanetan ikusi dut, guk *khodi*, *inganatü* diogu; *secours* erderakada erabiltzen dugu, nahiz *au secours!* «Hell!» esan.»